

Cha`o anh!作伙來學越南語！

文·圖 / 彰化縣專勤隊助理員溫詩婷

語言，是人與人溝通的開始，移民署彰化縣專勤隊透過彰化新移民文化交流協會林麗蟬理事長的引薦下，很榮幸邀請到畢業於越南師範大學之外籍配偶，現亦在彰化縣多處教授越南語的陳氏雪雲老師，帶領我們與越南語的第一次接觸。

「Cha`o anh!早俺！」「Cha`o chi!早幾！」(越南語中分別對男性及對女性的問候語)越南語對於稱謂分得很細，光是一句簡單的問候語，對男性、女性、長輩、小孩子、朋友等等就有多種不同用法，讓人充分感受到越南人重視禮貌與尊重對方，真的一點都馬虎不得呢！課程一開始我們就先請老師教大家簡單的稱謂、打招呼、問候語、過程中老師很有耐心的一句一句帶著大家唸，一遍一遍的矯正我們的發音，感覺就像小學生剛開始學習ㄅㄆㄇ般有趣，因為大家都是第一次接觸越南語，充滿著新鮮感，一個小時的課程結束後，還意猶未盡，直追著老師問問題，手機(Di`en thoai di do`ng)怎麼說？手錶(D`ong ho`)怎麼說？禁止抽菸(Hghie`m ca`m h`ut thuo`c)怎麼說？老師除了耐心的教導我們外，也告訴我們不要心急慢慢來，於是大家滿心期待下個月的越南語教學到來。



本隊同仁學習越南語上課情況

語言是表達及呈現文化和思想的重要載具，也是認識世界與實現自我的利器，甚至社會公序良俗也有賴於它而得以形成及鞏固。我們日常生活應對酬酢之中，更須透過言語表情達意，及與人溝通互動，以增進情誼，和諧社會。在臺的外籍人士中以大陸及越南人口占大部分比例，文化交流就先從語言打破

彼此的隔膜，為什麼會有隔閡？就是因為互不了解所以有隔閡，使用對方熟悉的語言簡單地一句問候，就能使對方在心中烙下一個友善的印象，同時也

會更容易被對方所認同。

移民輔導之定位為「輔助、參與、關懷、整合及轉介」，因此未來本隊將秉持此一觀點，藉著此次學習越南語及多元文化，以提昇與外籍人士的溝通能力，降低文化差異衝突，協助新移民適應在臺生活，隊上同仁透過對多元文化價值的認

識與學習，以自我成長，並廣與轄區各有關單位及 NGO 團體合作，共同來從事新移民生活的輔導工作，期能營造出一個更具有融合多元異質文化的新移民社會。



課程結束後與陳世雪雲老師及林麗禪理事長合影

泰女涉案滯臺 25 年 辛苦撫養一對兒女大學畢

文/圖 雲林縣專勤隊科員蔡宏智

泰國籍曾女，於民國 76 年間為與雲林縣四湖鄉鄉民吳先生結婚，在泰國以泰幣 2000 元代價向不詳姓名的泰國同鄉購得變造泰國護照，於同年持停留 60 天簽證入境臺灣，在雲林縣四湖鄉戶政所辦理設籍時，被警方查獲，經雲林地方法院 77 年 5 月 24 日判決緩刑 2 年確定，因當時懷有身孕，生下長女後，再度懷孕，再產下 1 子，因捨不得離開一對兒女，在臺滯留



多年，並撫養一對兒女到大學畢業。

曾女去年底在女兒陪同下向移民署雲林縣專勤隊尋求協助，以流利的臺語表示，對泰國家鄉的思念，但求助無門，希望移民署長官能幫忙，經移民署雲林縣專勤隊查證，得知曾女在臺灣過著近 25 年沒有合法身分的日子，與雲林縣四湖鄉民吳先生生育有一對兒女，先生過世後，靠著低收入補助度日，後來因兒女就學關係，3 人遷往高雄租屋而住，還好一對兒女也相當爭氣，一路苦讀也讀到高雄第一科技大學畢業，現在長女從事賣彩券工作，兒子還在當兵，曾女想到撫養過程艱辛，不禁潸然淚下，並表示後悔當初不該持假護照進來臺灣。



曾女因涉案滯臺將近 25 年，依移民法規定並不能就地合法留在臺灣，然而曾女身上並無攜帶原始身分資料，與家鄉因久未聯絡而失去音訊，造成申辦泰國護照困難，經移民

署雲林縣專勤隊奔走，透過泰國貿易經濟辦事處彭小姐協助下，聯絡曾女泰國家屬，取得曾女原始身分資料，確認是曾女本人沒錯，該辦事處才同意讓曾女辦理返回泰國旅行文件，曾女終於取得 1 個月效期返國證件，於 101 年 3 月 13 日返回泰國，曾女出境時拍著女兒肩膀說：放心，媽媽一定會趕快再來臺灣跟你們相聚，這段時間你們要好好照顧自己喔！對於移民署的協助曾女含淚一再感謝，如果不是移民署的幫忙，自己不曉得還要多久才能回泰國。

婆婆疼外籍媳婦，共度歡樂母親節！

新竹縣服務站-科員張桂芬

在充滿令人感動與祝福的母親節前夕，署長於5月12日10時受邀前往參加寶山鄉公所舉辦的模範母親暨模範婆媳表揚活動，受獎對象包含6名大陸籍及來自印尼、緬甸、和泰國等地的外籍配偶。現場氣氛溫馨而熱鬧，擠進了約350名民眾，外籍配偶們無不全家總動員到場共享這榮譽的一刻，現場安排了許多表演活動，還特別邀請新住民為大家表演一段傳統舞蹈，署長也開心的和他們合影。



署長與新竹縣議員邱振偉、大陸籍受獎人王翎鳳、臺灣婆婆、寶山鄉長合影



署長、寶山鄉長、新竹縣服務站主任與印尼籍舞者合影

受獎的外籍配偶嫁來臺灣都超過2年，有的甚至長達10年以上，不論是幫忙婆婆經營客家餐館，還是與夫家共同經營果園，種植柑橘、竹筍等等，皆與婆家及附近鄉親相處融洽。其中還有善用網路行銷，將寶山在地傳統的黑糖產業相關產品，推廣到社會大眾周知，以發揚在地文化和客家精神，也有緬甸籍姊妹一起嫁到寶山地區，默默的貢獻他們的青春與心力，無怨無悔的照顧夫家。



署長與大陸籍受獎人王琴合影



署長與大陸籍受獎人左頌眉全家合影

泰國籍配偶呂小琳說，嫁來臺灣11年家人都很疼她，生活很幸福；婆婆也誇媳婦一手包辦所有家務，讓她可以輕鬆在菜園忙進忙出。從緬甸嫁來臺灣5年的張益惠則說，感謝婆婆的包容，讓她可以順利的適應在臺灣的生活；她的婆婆表示，媳婦很顧家、守本份，對人很有禮貌，親友都很羨慕她有個好媳婦。



署長與泰國籍受獎人呂小琳、寶山鄉長合影



署長與大陸籍王翎鳳受獎人全家合影

署長致詞時強調，擁有好山好水的寶山鄉向來有「小聯合國」之稱，有10多個國家的外籍人士居住，先前已經參訪過寶山鄉很多次，看見來自各地的外籍配偶用心融入臺灣生活的情形，感覺住在寶山鄉的外籍配偶都很快樂，希望透過中央與地方政府的合作，能讓外籍家庭結合在地與異國文化，創造更美好的生活。最後更要感謝這些把媳婦當女兒疼的婆婆，讓新移民可以在臺灣適應良好，也特別祝福所有的母親們母親節快樂！



署長與各受獎人大合照(攝影者為新竹縣服務站-科員謝文杰)



署長與緬甸籍受獎人張益惠、寶山鄉長及黃乃輝合影



署長與泰國籍受獎人、寶山鄉長合影



署長與緬甸籍受獎人全家合影



署長與泰國籍受獎人呂小琳、臺灣婆婆、寶山鄉長合影



署長與緬甸籍受獎人張益惠、臺灣婆婆、寶山鄉長合影

龍年鱈好魚

文·圖 / 宜蘭佛光大學公共關係學系游惟安、吳奕璇（宜蘭縣服務站實習生）

四月十二日天氣晴，宜蘭南澳的風微微吹在臉上，當我們還在享受眼前美麗的田野風光時，『汪！汪！』放眼望去，只見一位婦人拉著一隻狗，婦人洋溢著幸福的微笑，深深吸引著我們，這就是我們今天要採訪的一來自大陸海南省的李小榮。



到了屋裡，小榮的丈夫小蔡已泡好茶歡迎我們，經過了一番深談，我們得知，夫妻倆是在大陸因為工作的關係而結緣，交往兩、三年後，兩人還蠻談得來的，當決定論及婚嫁時，家境優渥的娘家覺得小榮何必千里迢迢遠嫁到臺灣，不過小榮為了愛情可以放棄在大陸的物質生活及良好的工作待遇，這樣的衝勁讓我們深感佩服。到了臺灣雖然剛開始不適應，讓彼此有了紛爭，加上工作的不穩定，使得經濟出現了狀況，這樣的衝擊讓樸實的小榮都曾有想放棄的念頭，不過為了家庭，她選擇和小蔡一起奮鬥，日子久了，雙方試著各退一步，找到溝通方式去解決問題，讓他們懂得更珍惜彼此。



一開始從原本經營工作時間不規律的釣具店到最後找到新的產業商機—養殖鱒龍魚，養殖的過程中要承擔很大的風險，從購買幾個月大的魚苗開始養殖，要經過六至七個月的細心照顧和耐心的等待，這中間充滿了許多的挑戰和困難，不管是經濟還是相

處模式，都遭遇了很多打擊，一路上並不是很順遂，經過了許多風風雨雨，小榮和小蔡克服種種的難關，相扶相持，小蔡提到有一次在東澳養殖遇到了天災，連日的豪雨造成魚池淹大水溢池，眼睜睜的看著池裡的魚全都付諸流水，根本沒能力阻止，畢竟天災是無法預測的，所以在養殖過程中會發生或遇到什麼事都是很難說得準。

幼小的魚苗長大後，主要是銷貨到南投，因為南投觀光客多，所以市場比較龐大，不過現在有了個最大的問題，在於出貨到中盤商和中盤再批出去的价格出入很大，讓小榮夫妻倆覺得中間利潤被剝奪的太嚴重，無法讓民眾吃到親民價格的鱒龍魚，所以現在幾乎都是自己載漁貨去跟別人談價錢，這何嘗不是另一種推銷手法呢！此外他們現在也遭遇另一個瓶頸，出貨供過於求，產生了滯銷期，這使他們想以更多元的方式來消耗這些漁獲量，透過網路市場行銷、使用真空包裝的方式外銷至國外，目前這些通路都已在接洽當

中，看他們夫妻倆充滿自信的眼神和那遠大的抱負，我們也真心祝福他們會成功，讓南澳的鱗龍魚遠近馳名，成為另一個臺灣之光。

這次的專訪讓我們覺得小榮和其他新移民姊妹們來臺灣真的很辛苦，要去適應環境還有語言上的差異，夫妻之間更要好好地溝通，找到共同的目標，為彼此努力，才可以維持一個家庭的和諧。小榮的故事和樂觀的態度，讓我們看到新移民為了融入臺灣這個地方所做的努力，真的是令我們很感動！

生命無常人間有愛一

移民署主動協助大陸新住民寡女取得身分證

文/ 金門縣服務站主任 謝友發

圖/ 金門縣服務站專員 林高慶

農曆春節剛過，不少家庭仍沈浸在年節快樂氣氛中，但此一喜悅大陸新住民配偶林婷婷（廈門籍現年 28 歲）卻無法感受。林女於 96 年初嫁至金門，夫婿陳文銓（現年 35 歲）服務於金門畜牧試驗所，夫妻 2 人居住在金門縣金湖鎮山外里 8 號，平日與鄰里相處和睦其鸞鵲情深之狀亦羨煞鄉里，傳為美談，林女目前育有二子（分別為 4 歲與 2 歲），原本一家幸福和樂融融，無奈生命無常、造化弄人，陳君於去年 11 月 28 日竟在工作場所中意外死亡，迄今死因待查，只留下孤兒寡



女和一個破碎的家庭，令人難掩心中的不捨。

移民署金門縣服務站主任謝友發獲知消息後，立即前往關懷頓失依靠的大陸新住民林婷婷，將其狀況轉介就業服務中心，先助其解決就業問題以維持後續家庭經濟生活之所需，另外因林女當時只有臺灣地區長期居留證尚未取得身分證，為助其申辦各項社會福利，以便利其照顧未成年幼兒，全案在謝主任與該站全體同仁的努力下，林女順利於今年 2 月 21 日取得臺灣定居證，當日並由謝主任親自送證到府並陪同到金湖戶政事務所辦理取得臺灣身分證。



得身分證，為助其申辦各項社會福利，以便利其照顧未成年幼兒，全案在謝主任與該站全體同仁的努力下，林女順利於今年 2 月 21 日取得臺灣定居證，當日並由謝主任親自送證到府並陪同到金湖戶政事務所辦理取得臺灣身分證。

2 月的金門天氣仍寒風刺骨，但在大陸新住民林女心中除了感受到移民署溫暖的關懷外，也體會到人間有愛，她並不孤單，在辦妥身分證後，她也坦承向謝主任提及，原本她對於移民署承諾會給予協助是不抱任何希望，沒想到竟全都實現，實在讓她開了眼界，真的打從心理的佩服臺灣的政府官員真的是一諾千金。移民署金門縣服務站主任謝友發也表示，為服務乃職責所在，苦民所苦更是現代公務員應具有服務精神，「民眾的需要在哪裡，我們的服務就會出現在那裡」，移民署分布在各縣市的服務站都將秉持專業的效率與便民的行動來為廣大新住民們提供最優質的服務。

